

## Joel

### *Nopa chapolime quitlamicuase tlatoctli*

<sup>1</sup> Ya ni nopa camanali catli TOTECO nechmacac na, niJoel niitelpoca Petuel, ma nitlayolmelahua.

<sup>2</sup> Xijtlacaquilica cuali ni camanali anhuehue tlacame tlen anisraelitame. Quena, xijtlacaquilica nochi catli anitztoque ipan ni tlali. Amo quema anquitztoque se hueyi tlamantli quen catli nimechpohuilis. Niyon amotatahua amo quema quitztoque se tlaohuijcyotl quej ni catli oncas. <sup>3</sup> Teipa anquinpohuilise amocone-hua huan iniixhuihua catli tlacajtiyase. <sup>4</sup> Hualahuij chapolime catli tlatejtectihualahuij huan quicuase itlajca amomil. Huan catli inijuanti quicahuase, hualase chapolime catli patlantinemij huan quicuase. Huan teipa hualase chapolime catli huitontihualahuij huan quicuase nopa pilquentzi catli mocajtos. Huan teipa hualase nopa tlamantli chapolime catli quitlamicuaj senquistoc nochi xihuitl catli onca, huan quitlamiltise nopa quentzi catli nopa sequinoc chapolime quicajtose.

<sup>5</sup> ¡Anihuintini, xiisaca! Quena, xichocaca amajuanti catli anquiiij xocomeca atl catli cococ pampa an-mechquixtilise nochi itlajca xocomecatl catli ica an-quichihuayayaj xocomeca atl. <sup>6</sup> Quen soldados catli hualahuij para techtlanise, hualahuij nopa chapolime para quicuase nochi catli eltoc ipan ni totlal. Amo aqui huelis quinpo-huas quesqui ininmiyaca. Huan inintlancoch tlatequis quen inintlancoch tecuanime. Quena, ica inintlancoch quitlamicuase catli onca quen se sihua león catli mayana. <sup>7</sup> Quitlamiltise nochi xocomeca mili

huan nochi itlajca tohiguera cuahua. Huan quinximase nopa cuame hasta chipahuac mocahuase imacuayohua.

<sup>8</sup> Xichocaca chicahuac quen choca se ichpocatl huan moyoyontía yaya huic pampa mictoc catli ihuaya monamictisquía. <sup>9</sup> Ama ayacmo onca tlacajcahualistli tlen harina, niyon xocomeca atl catli quitoyahuaj iixpa TOTECO. Chocase totajtzitzi catli moquetzaj iixpa TOTECO, pampa mayantinemise. <sup>10</sup> Nochi mili eltos sosoltic. Amo tleno oncas. San oncas tequipacholi campa hueli. Nochi toquistli ya polijtos. Nopa xocomeca mili ya huactos, huan nopa olivos pilinise, huajca ayacmo oncas aceite.

<sup>11</sup> Amojuanti catli antequitij ipan mila huan ipan xocomeca mili, anchocase ica tequipacholi pampa nopa trigo huan cebada polijtos huan amo oncas pixquistli.

<sup>12</sup> Huaquis nochi xocomeca milme. Pilinise nochi higuera cuame, huan huaquise nopa cuame catli temaca granadas, cocos huan manzanas. Senquistoc nochi cuame polihuisse. Huan nojquiya ihuaya polihuis ininpaquilis nochi masehualme.

<sup>13</sup> Amojuanti antotajtzitzi catli anquitequipanohuaj noTeco Dios campa tlaixpamitl, ximoyoyontica ica yoyomitl catli fiero. Huan xichocaca ica tequipacholi pampa ipan tiopamitl ayacmo quihualicase harina huan xocomeca atl para tlacajcahualistli para ya.

<sup>14</sup> Xiquinnotzaca nochi masehualme ma mosentilica iixpa TOTECO huan ma mosahuaca. Ma hualaca ipan itiopa nochi huehue tlacame huan nochi masehualme catli itztoque ipan ni tlali. Huan ma quitlajtlanica itlapalehuil TOTECO huan ma chocaca iixpa.

*Ni tlatzacuiltli elis fiero quen itonal TOTECO*

<sup>15</sup> Nopa tonali catli itoca itonal TOTECO monechcahuía huan tlahuel fiero elis para masehualme. Quena, ipan nopa tonal TOTECO Catli Quipiya Nochi Chicahualistli

quitlamisemanas catli onca campa hueli. <sup>16</sup> Toixtla techquixtilise totlacualis huan tlamis nochi paquilstli ipan itiopa Toteco Dios. <sup>17</sup> Nopa xinachtli catli tijtocase tlamihuaquis ipan mili. Nopa cuacalme para sintli tiquin-semanase pampa amo tleno oncas para ipan tijtlalise. <sup>18</sup> Tzajtze nochi huacaxme ica mayantli pampa amo oncas sacatl. Huan tlahuel tlaijiyohuise nochi borregoyme.

<sup>19</sup> TOTECO, techpalehuiqui. Quena, nimitznotza TOTECO pampa tlitl quitlamitlatis nochi xihuitl huan nochi cuame ipan cuatitlamitl. <sup>20</sup> Huaquis nochi pilatlajtzitzi hasta nopa tlapiyalme ipan cuatitlamitl mitztzajtzilise para atl. Huan tlamihuaquis nochi sacatl.

## 2

<sup>1</sup> Xijpitzaca nopa tlapitzali catli ica antlayolmelahuaj ipan altepetl Jerusalén [2:1 Tepetl Sion eltoc seyoc itoca Jerusalén.], itepe TOTECO catli tlatzejtzeltic. Ma huihuipicaca nochi catli itztoque ipan tlali Judá pampa ya huala nopa tonali catli itoca itonal TOTECO. Quena, mon-echcahuía nopa tonali catli itoca itonal TOTECO quema yaya tetlatzacuiltis. <sup>2</sup> Elis se tonali tlen tzintlayohuilotl, tlen tlatzacuilti huan tequipacholi. Nopa tonali tlamix-tentos huan tlayayahuiyas. Ayacmo nesis tonati.

### *Hualahuij nopa chapoltzitzi*

Quen quema pehua tlanestihuala huan teipa campa hueli onca tlahuili, quej nopa tiquinitase nopa chapoltzitzi catli hualase quen tlahuel miyaqui soldados. Tlahuel miyac chicahualistli quipiyase. Amo quema aqui quiitztoc se tlamantli quej ni, niyon amo quema sempa quiitase catli tlatatise teipa ipan ni tlaltipactli. <sup>3</sup> Inijuanti itztoque quen tlelemectli catli quipipitzohua nochi catli eltoc inechca. Quitzontlamiltise nochi catli eltoc ini-xmelac. Huan campa panose mocahuas quen amo tleno

eltoya. Ni tlali eliyaya quen ixochimil TOTECO quema ayamo ajsiyayaj. Pero quema ya panotose, mocahuas quen se huactoc tlali campa amo tleno eli, pampa niyon se pilxihuitzi amo hueli momanahuis. <sup>4</sup> Nopa miyaqui chapolime nesise quen pilcahuayojtzitzi catli motlalohuaj chicahuac. <sup>5</sup> Quema huitonise, tlaquistis chicahuac quen carrojme catli yohuij ipan tlahuilancayotl. Huan caquistis quen xaxamaca tlasoli huactoc ipan miyac tlitl o quen miyaqui soldados catli yohuij para tlahuilanase ica miyac chicahualistli.

<sup>6</sup> Nochi masehualme huihuipicase quema quinitase. Nochi iniixayac chipalantiyase. <sup>7</sup> Nopa miyaqui chapolime motlalojtihualase quen tlacame catli mooquichmatij huan amo majmahuij. Tlejose ipan tepamitl ipan altepeme quen soldados catli momachtijtoque tlahuilanase. Sese inijuanti quimati iojhui huan huala xitlahuac. <sup>8</sup> Amo mocuatopehuase. Sese nemis ipan iojhui. Amo hueli timomanahuisse tlen inijuanti pampa niyon se machete amo quincocosquía. <sup>9</sup> Ajsiquij ipan altepetl, huan tlejcoquij ipan tepamitl huan calaquise ipan calme. Quena, calaquise ipan ventanas quen calaqui se tlachtejquetl. <sup>10</sup> Quema noja itztose ipan ojtli para ajsise, tlaltipactli huihuipicas iniixpa. Elis quen ilhuicactli momajmatis pampa tonati huan metztli ayacmo tlatlanextise huan sitlalime ayacmo cahuanise. <sup>11</sup> TOTECO quinyacanas huan quinnahuatis tlaque ma quichihuaca. Inijuanti itztose isoldados huan quicaquise itoscac catli caquisti quen se tlatomonilotl. Itztose tlahuel miyaqui hasta amo aqui huelis quinpo huas quesqui. Huan quineltoquilise catli quinnahuatía. Tlahuel temajmati huan tlahuel fiero elis ni tonali catli itoca itonal TOTECO. Amo aqui huelis quijiyohuis.

*Itlasojtlacayo TOTECO*

<sup>12</sup> Huan yeca TOTECO quiijtohua: “Huajca ama ximoy-olcuepaca noca na ica nochi amoyolo. Ximosahuaca, xichocaca huan xitlahuejchihuaca por amotlajtlacolhua.”

<sup>13</sup> Amo san xijzayanaca amoyoyo, pero xijzayanaca amoyolo. Ximocuepaca ica amoTECO Dios, pampa yaya quipiyas hueyi iyolo huan tetlasojtlas. Yaya tlahuel mochiya huan amo nima cualani. Tlahuel teicnelía huan amo quinequi tetlatzacuiltis. <sup>14</sup> Nohueli anmechnejnehuilis huan moyolcuepas huan anmechcahuilijtehuas se tlaticohualistli huan amo se tlatazacuilti. Huelis anmechmacas harina huan xocomeca atl para anquipiyase tlacajcahualistli para anquimacase ya quen achtihuiya anquipixtoyaj pampa nopa tlacajcahualistli yaya iaxca huan quinamiqui quiselis.

<sup>15</sup> Xijpitzaca tlapitzali ipan altepetl Jerusalén [2:15 O tepetl Sion.]. Xiquinyolmelahuaca nochi masehualme para ma mosahuaca. Ma mosentilica TOTECO imasehualhua ipan se tlasentililistli catli tlatazejtzeloltic. <sup>16</sup> Xiquinsentilica nopa huehue tlacame huan nopa coneme, hasta nojquiya nopa pilconetzitzi catli noja chichij. Catli onmosihuajtjtoc ma quisa ipan nopa calijtic campa mocahua huan ma quihualica isihua. Nochime ma motlapajpacchihuaca iixpa TOTECO.

<sup>17</sup> Ma chocaca nopa totajtzitzi catli tequipanohuaj iixpa TOTECO. Ma moquetzaca tlatlajco tlaixpamitl huan nopa miyaqui masehualme nechca puerta huan ma motlatlajtica ica TOTECO huan quiijtose: “TOTECO, techtlapojpolhui timomasehualhua. Amo aqui xijcahuili ma toca huetzca pampa timoaxcahua. Amo xiquincahuili masehualme catli ehuan ipan sequinoc tlalme catli amo mitzhueyichihuaj ma tlen hueli camanaltica tlen tojuanti huan quiijtose: ‘¿Canque itztoc amoTECO Dios? ¿Amo hueli anmechpalehuis?’ ”

*TOTECO tlananquilis*

<sup>18</sup> Huajca TOTECO quitlasojtlas itlal huan quintlapo-  
jpolhuis imasehualhua, <sup>19</sup> huan quiijtos: “Xiquitaca,  
nimechtitlanilis trigo, xocomeca atl huan aceite para  
ica xiixhuica. Ayacmo quema nijcahuas para mase-  
hualme catli amo nechneltoquilíaj ma amoca huetz-  
caca. <sup>20</sup> Teipa niquinhuejcatlalis nopa chapoltzitz catli  
hualahuij neca norte quen soldados. Huan niquinma-  
jcahuas ipan nopa huactoc tlali campa amo tleno eli  
huan nozona miquise. Niquinsehuiltis catli quintlayacan-  
cuiliyayaj ipan nopa Hueyi Atl Mictoc campa hualquisa  
tonati, huan catli yohuiyayaj inintepotzco misahuisse ipan  
Hueyi Atl Mediterráneo campa oncalaqui tonati. Huan  
inintlacayohua palanise huan mijyotise, pampa na nijchi-  
huas huejhueyi tlamantli.”

<sup>21</sup> Amojuanti catli anitztoque ipan ni tlali, amo ximo-  
majmatica. Xipaquica miyac pampa TOTECO anmechchi-  
huilijtoc huejhueyi tlamantli. <sup>22</sup> Huan antlapiyalme  
catli campa hueli annejnemij, amo ximajmahuica pampa  
sacapetlatl sempa moseliltis. Cuame sempa temacase in-  
intlajca huan oncas higos huan xocomeca atl ica imiyaca.

<sup>23</sup> Anmasehualme tlen Jerusalén, xipaquica. Xipaquica  
ipan TOTECO pampa yaya quichihuas ma tlaquiyahuis  
quema monequi quema achtihui antocase. Quena, quichi-  
huas ma tlaquiyahuis quema achtihui monequis para  
amochui huan sempa quema teipa monequis, senquis-  
toc quen achtihuiya quichihuayaya. <sup>24</sup> Huajca oncas se  
cuali pixquistli tlen trigo huan oncas miyac xocomeca atl  
huan aceite.

<sup>25</sup> Huan TOTECO quiijtos: “Na nimechcuelipilis nochi  
nopa pixquistli catli quicuajque nopa chapolime catli  
patlantihualajque, huan catli tlasosolojque, huan catli  
tlatejtectihualajque huan catli huitontihualajque. Quena,

nimechmacas sempa nochi catli quitlamicuajque nopa miyaqui chapoltzitzitzi catli na nimechtitlanili. <sup>26</sup> Huan antlacuase hasta anixhuisse, huan antechhueyichihuase na, niamoTECO Dios pampa na nimechchihuilis huejhueyi tlamantli. Huan amo aqui sempa anmechpinahualtis, an-nomasehualhua. <sup>27</sup> Huan quej ni anisraelitame anquimatise para na, niamoTECO Dios, niitztoc tlajco amojuanti. Huan anquimatise para na, niamoTECO Dios huan amo aqui seyoc. Huan amojuanti catli annomasehualhua amo aqui sempa anmechpinahualtis.

### *Hualas Itonal TOTECO catli tlatzejtzeltic*

<sup>28</sup> “Huan teipa nijtitlanis noTonal ipan nochi masehualme. Amoconehua, tlacame huan sihuame, tlayolmelahuase nocamanal quen tlajtol pannextiani. Huan nopa huehuentzitzitzi campa amojuanti quipiyase temictli. Huan amotelpocahua quiitase tlanextili catli na niquinnextilis. <sup>29</sup> Huan nojquiya ipan nopa tonali niquinmacas noTonal catli tlatzejtzeltic amotequipanojcahua, tlacame huan sihuame.

<sup>30</sup> “Nijnnextis ipan ilhuicac huan ipan tlaltipactli huejhueyi tlanextilijcayotl catli ica masehualme quisentlachilise. Monextis estli huan tlitl. Huan oncas poctli catli moquetzas quen tlaquetzalme. <sup>31</sup> Tonati mocuepas yayahuic huan metztli mocuepas quen estli quema ayamo ajsi nopa hueyi huan fiero tonali quema na, niamoTECO nitetlajtolsencahuas. <sup>32</sup> Pero nochi catli nechnojnotzase na, niamoTECO, para ma niquinpalehui, niquinmaquixtis. Pampa itztose ipan tepetl Sion huan ipan altepetl Jerusalén sequin masehualme catli niquinmaquixtis quen nimechilhujtoc. Nozona mocahuase yoltoque injuanti catli niquintlapejpenijtoc.”

## 3

*TOTECO quintlajtolsencahuas catli amo israelitame*

<sup>1</sup> Huan TOTECO nojquiya quijto: “Quema ajsis nopa tonali, nijchihuas ma mopatla innemilis nopa masehualme tlen tlali Judá huan tlen altepetl Jerusalén huan sempa quipiyase nochi tlamantli catli cuali. <sup>2</sup> Teipa niqinsentilis nochi tlalme ininsoldados huan niqinhuicas ipan nopa tlamayamitl tlen Josafat campa niqintlajtolsencahuas ica catli quinchihuilijtoque noisraelita masehualhua. Pampa quinsemanque israelitame catli noaxcahua ipan nochi tlalme ipan tlaltipactli huan momajmacaque notlal.

<sup>3</sup> “Nojquiya momajmacaque nomasehualhua hasta mahuiltijque ica piltetzitzi para quuitase aqueya quitocarosquía sese inijuanti. Temacaque inioquichpilhua para huelque itztose se tlatoctzi ica se ahuilnenca sihuatl. Huan quinnemacaque sihuapilme para se quentzi tlaili para moiहितise.

*TOTECO quintlajtolsencahuas nochi tlalme*

<sup>4</sup> “¿Tlaque anquinequij noca na, amojuanti catli anehuani Tiro, Sidón huan tlali Filistea? ¿Anquinequij anmacuepase ica na por ica se tlenijqui? Sintla quej nopa anquinequij anquichihuase, nimantzi nimechmacuepilis ica catli anquichijtoque. <sup>5</sup> Amojuanti catli anquiichtejque nooro huan noplata. Anquihuicaque nochi nopa tlamantzitzi catli jejectitzi nijpixtoya huan anquicalaquijtoque ipan inintiopanhua amotiotziti. <sup>6</sup> Anquihuicaque nomasehualhua tlen tlali Judá huan altepetl Jerusalén huejca huan anquinnemaquiltijque griego masehualme para quinquipanose san tlapic. <sup>7</sup> Pero na niqinquixtis tlen campa anquinnemacaque huan nimechchihuas xitlajiyohuica quen inijuanti tlajiyohuijque. <sup>8</sup> Na nojquiya



niquinnemaquiltis amoconehua ica tlali Judá ehuani huan inijuanti quinnemaquiltise nopa sabeo masehualme catli tlahuel huejca ehuani.” Quej nopa quijto TOTECO.

<sup>9</sup> “Xiquinmatiltica nochi masehualme ipan nochi tlalme para ma hualaca mocualtlalise para tlahuilancayotl. ¡Xiquinisihuiltica amosoldados catli mooquichmatij ma tlayacanaca para tlahuilanase!  
<sup>10</sup> Amoazadones xijchihuaca machetes huan xijtlalica ipan tlitl amohuingaros para anquisencahuase amocuatlaminhua catli huejhuehueyac. Huan catli amo quiapiya fuerza ma momachtis quenicatza tlahuilanas hasta huelis moilhuis quiapiya chichahualistli. <sup>11</sup> Nochi amujuanti catli anehuani nochi tlalme campa hueli, ximoisihuiltica huan nozona ximosentilica.”

Joel quijtohua: „ Huan ama TOTECO, nojquiya xiquin-sentili nochi motequihuajcahua catli más motemacaj.

<sup>12</sup> „TOTECO quinanquilá: „ “Ma mocualtlalica nochi tlacame ipan nochi tlalme para tlahuilancayotl huan ma yaca nopa tlamayamitl tlen Josafat pampa nozona nimosehuis para niquintlajtolsencahuas nochi tlalme campa hueli. <sup>13</sup> Nozona nijchihuas notequi quen tlacame quitequij trigo catli icsitoc ica ininhueyi tepos. Quen masehualme ipan moquejquetzaj xocomecatl itlajca para quiquixtilise iayo, na niquinxacualos pampa tlahuel onpano fiero inintlajtlacolhua.”

<sup>14</sup> Itztose millones huan millones tlen tlacame catli quichiyase ipan nopa tlamayamitl catli itoca Tlapejpenilistli pampa monechcahuá nopa tonali catli itoca itonal TOTECO. Huan nozona ica sempa ipan nopa tlamayamitl TOTECO quitlapejpenis catlique elis inintlatzacuilitis.

<sup>15</sup> Tonati huan metztli tzintlayohuilis, huan sitlalime ayacmo cahuanise. <sup>16</sup> Huan itoscac TOTECO catli caquistis tlen nopa tepetl Sion elis quen nanalca se hueyi tecuani

catli cualantoc. Quena, quema TOTECO camanaltis tlen Jerusalén itoscac caquistis quen se tlatomonilotl, huan ilhuicactli huan tlaltipactli tlahuel huihuipicase. Pero israelitame motemachise ipan TOTECO pampa yaya elis ininchicahualis huan quinmanahuis imasehualhua.

*Tlatiochihualistli para tlali Judá ehuani*

<sup>17</sup> “Huajca quena, anquimatise para na, niDios amoTECO. Anquimatise para niitztoc ipan Sion, notepe catli tlatzejtzeltic. Huan altepetl Jerusalén elis se altepetl catli tlatzejtzeltic huan sequinoc tlalme ehuani ayacmo quema calaquise nozona para quihuilana.

<sup>18</sup> “Ipan nopa tonali nochi quiqiyase nochi tlamantli catli cuali. Nopa tepeme quiqiyase xocomeca atl hasta on-mocahua. Huan nopa tlachiquilme quiqiyase tlapiyalme catli temaca tlahuel miyac lechi. Nochi atlajme ipan tlali Judá quitemohuise miyac atl. Huan tlen notiopa, niamoTECO, tlaameyas catli quiatequis tlali campa hueli hasta nopa tlamayamitl catli eltoc huejca ipan Sitim.

<sup>19</sup> Pero tlali Egipto mososolos huan tlali Edom mocahuas quen se huactoc tlali campa amo tleno eli pampa ini-juanti anmechhuilanque anJudá ehuani huan ipan amot-lal quitoyajque inieso israelitame catli amo tleno quichij-toyaj.

<sup>20</sup> “Huan tlali Judá huan altepetl Jerusalén sempa quin-piyase miyaqui masehualme catli nozona itztose hasta iniixhuihua quinpiyase iniixhuihua huan para nochipa.

<sup>21</sup> Huan na niquintlajopolhuhis nomasehualhua catli ayamo niquintlajopolhuijtoc. Huan na, niamoTECO, nimocahuas para niitztos ipan tepetl Sion.”

**Icamanal toteco; Santa Biblia**  
Bible without Deuterocanon in Nahuatl, Huasteca Occidental  
(MX:nhw:Nahuatl, Huasteca Occidental)

copyright © 2005 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Huasteca Occidental

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, Huasteca Occidental [nhw], Mexico

**Copyright Information**

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The Bible without Deuterocanon

in Nahuatl, Huasteca Occidental

**© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

